

”Reading the mind in the eyes” test – development of the Swedish version

With the permission of Professor Baron-Cohen, the English version as presented on the Autism Research Centre website was translated into Swedish, using dictionary translation whenever possible, but being more true to the word meaning implied by the synonyms and examples in the word definition list in the original test when necessary.

The translation was then administered to four consecutive normal reference groups of 11, 13, 11 and 21 hospital employees, friends and relatives, in all 33 women and 23 men. In each step the distribution of responses was checked against the developmental criteria of Baron-Cohen et al, of at least 50% choosing the target alternative and no more than half as many choosing any foil. Alternatives were altered accordingly to increase discriminability where needed and criteria were met in the fourth version.

The mean scores between versions ranged from 26.6 to 27.6. When collapsing results from all versions the results were for women $M 28.6 / SD 3.0$, for men $M 26.6 / SD 3.3$ and for all subjects $M 27.7 / SD 3.3$. Individual scores ranged from 22 to 34 points.

A study collecting results from 50 randomly selected normal subjects in a Swedish city and surroundings is in progress. Results will be submitted for publication and if possible made available at this website.

Correspondence to: Peter Söderstrand, certified psychologist, specialist in neuropsychology, Neuropsychiatric Unit, Psychiatric Clinic, Hospital of Borås, Sweden, e-mail: peter.soderstrand@vgregion.se.

Instruktioner testledare för Ögontestet

Slå upp övningsuppgiften och lägg den framför tp. Placera ögonbilderna så att tp blickar rakt mot eller nedåt mot ögonparet, dvs tp ska inte se ögonparet "underifrån". Vanligtvis behöver man vinkla upp ögonbilderna framför tp eller låta tp hålla bilderna vinklade framför sig. Placera ordlistan lite grann åt sidan till vänster om tp. Ge tp ett exemplar av instruktionerna för tp och läs upp dessa för tp samtidigt som tp kan följa med i texten. Peka på stimulusbilden och ordlistan när dessa nämns i instruktionen.

Låt tp göra övningsuppgiften. Om tp gör fel, fråga hur de kom fram till svaret. Det är tillåtet att säga vilket svar som är rätt. Kontrollera framför allt att tp uppfattat uppgiftens natur korrekt, annars förklara hur uppgiften ska lösas.

Anteckna tp:s svar på svarsblanketten men låt tp i övrigt genomföra testet på egen hand i största möjliga utsträckning. Diskutera inte med tp vilket svarsalternativet denne ska välja, be endast om förtydligande om det inte är klart vilket alternativ tp svarar med. Om tp behöver hjälp, upprepa lämpliga delar av instruktionen men ge ingen annan hjälp.

Rätta inte testet tillsammans med tp, förklara i allmänna ordalag att man måste gissa, att alla känner osäkerhet, att det är väldigt ovanligt att man klarar alla uppgifterna.

Instruktion:

För varje ögonbild, välj ut vilket av de fyra orden som bäst beskriver vad personen på bilden tänker eller känner.

Det kan hända att du tycker att mer än ett ord stämmer, men det är viktigt att du väljer ut bara ett av orden, det som du tycker bäst passar in. Var noga med att läsa alla fyra orden innan du bestämmer dig.

Du ska försöka göra uppgiften så fort som möjligt men det är ingen tidtagning. Om du inte vet vad ett ord betyder kan du slå upp det i ordlistan här bredvid.

Rättning och poängsättning:

Att ringa in det svarsalternativ tp väljer underlättar rättningen. Efter genomförd testning, notera i första kolumnen av rutor siffran för det svarsalternativ som inringats. Placera facit bredvid och notera i andra kolumnens rutor 1 för korrekt och 0 för felaktigt svar. Summera antal korrekta svar.

Orddefinitioner Ögontestet

ALLVARLIG	utan skämt, utan ytlighet, utan lättsinne Bankmannen var helt allvarlig när han nekade Börje att låna pengar.
ANKLAGANDE	beskyllande, påstå att någon gjort något fel Polisen anklagade mannen för att ha stulit plånboken.
AVSLAPPNAD	tar det med ro, lugn, tillfreds På semestern kunde Paula känna sig glad och avslappnad .
AVVAKTANDE	försiktig, varsam, aktar sig Sara var alltid lite avvaktande när hon pratade med någon som hon inte kände.
BEGRUNDANDE	tankfull, eftertänksam, kontemplerande John befann sig i en begrundande sinnesstämning på kvällen av sin 60-årsdag.
BEKYMRADE	orolig, ledsen Doktorn var bekymrad när hans patient blev sämre.
BESLUTSAM	bestämd, har fattat sitt beslut Julia såg mycket beslutsam ut när hon gick in i vallokalen.
BESTÖRT	förskräckt, förbluffad, förvånad och upprörd Jenny blev bestört när hon upptäckte att någon gjort inbrott i huset.
BESVIKEN	missräknad, ledsen efter en motgång Hammarby-fansen var besvikna när de inte vann Allsvenskan.
BLYG	folkskygg, tillbakadragen Lisa var så blyg att hon rodnade bara någon tittade på henne.
BÖNFALLANDE	bevekande, tigger och ber Nina såg bönfallande ut när hon försökte övertala sin pappa att låna ut bilen till henne.
DAGDRÖMMANDE	fantiserande Emma dagdrömde om att bli filmstjärna.
DEPRIMERAD	nedstämd, eländig, bedrövad Gunnar var deprimerad när han inte hade fått några födelsedagsgratulationer alls.

DOMINANT	härskande, härsklysten, överlägsen Sergeanten såg dominant ut när han inspekterade de nyinryckta värnpliktiga.
EFTERTÄNKSAM	fundersam, tankfull, tänker på något lite oroande Susanne såg eftertänksam ut medan hon var på väg att möta sin pojkväns föräldrar för första gången.
FIENTLIG	starkt ovänligt inställd mot någon De två grannarna var fientligt inställda mot varandra efter många diskussioner om att spela hög musik.
FLIRTIG	lockande, inbjudande, kontaktsökande Catrin blev anklagad för att vara flirtig när hon blinkade åt en främmande man på festen.
FÖRARGAD	irriterad, förtretad, besvårad Jens blev förargad när han upptäckte att han hade missat den sista bussen hem.
FÖRBLUFFAD	klentrogen, överaskad och tror knappt det är sant Simon blev förbluffad när han hörde att han hade vunnit på Lotto.
FÖRBRYLLAD	villrådig, undrande, frågande Efter en timme med korsordet var Carina fortfarande förbryllad över en av ledtrådarna.
FÖRSKRÄCKT	förfärad, upprörd och chockad Mannen blev förskräckt när han upptäckte att hans nya fru redan var gift.
FÖRTROENDEINGIVANDE	stödjande, uppmuntrande, tröstande Arne försökte se förtroendeingivande ut när han försäkrade sin fru att den nya dräkten faktiskt passade henne.
FÖRVIRRAD	vimmelkantig, konfys Lena blev så förvirrad av väganvisningarna hon fick, att hon gick vilse.
FÖRVÄNTANSFULL	se fram emot, ana, ha en försmak av När fotbollsmatchen började, var fansen förväntansfulla att få se ett snabbt mål.
GENERAD	förlägen, småskamsen Efter att ha glömt sin arbetskamrats namn kände sig Gunilla mycket generad .
HATFULL	visar intensiv motvilja mot någon De två systrarna var hatfulla mot varandra och bråkade jämt.

HOTFULL	hotande, farlig, visa att man kan angripa Den storsvuxne, berusade mannen uppträdde mycket hotfullt .
HÖGMODIG	arrogant, oförsämd, dryg, inbils Den högmödig mannen trodde han visste mer om politik än någon annan i rummet.
INSISTERANDE	vill absolut, kräver, fordrar När arbetskamraterna var på krogen insisterade Mikael på att få betala för allihop.
INTRESSERAD	vetgirig, nyfiken på något Efter att han sett Jurassic Park blev Hasse mycket intresserad av dinosaurier.
IRRITERAD	förargad, upprörd Frank var irriterad över all direktreklam han fick med posten.
IVRIG	upphetsad, entusiastisk När tomten kom på julafton var barnen ivriga att få öppna sina julklappar.
KÄNNER BEGÄR	åtrå, lust till, lystnad Kajsa kunde ofta känna begär efter choklad.
LEKFULL	full av gott humör, på skoj-humör Nils kände sig lekfull på sin födelsedagsfest.
LIKGILTIG	ointresserad, neutral, kallsinnig Tommy var helt likgiltig till om de skulle gå på bio eller på dansresturang.
LÄTTAD	befriad från oro eller ängslan På restaurangen kände sig Åke lättad att upptäcka att han inte hade förlorat sin plånbok.
MEDKÄNNANDE	förstående, deltagande, välvillig Sjuksköterskan såg medkännande på patienten när hon sa att hon hade dåliga nyheter.

MISSMODIG	förtvivlad, tappat hoppet, modfälld Greger var missmodig när han inte hade fått jobbet han ville ha.
MISSTÄNKSAM	misstroende, tvivlande, ifrågasättande När Sten hade blivit av med plånbok på jobbet för andra gången, började han bli misstänksam mot en av sina arbetskamrater.
MODFÄLLD	nedslagen, betryckt, ledsen Adam kände sig modfälld när han inte fick godkänt på sin tentamen.
NEDLÅTANDE	spydig, sarkastisk, föraktfull Teaterälskaren gjorde en nedlåtande kommentar när någon kom in i salongen efter att föreställningen börjat.
NERVÖS	ängslig, spänd, orolig Alldeles före anställningsintervjun kände sig Anne mycket nervös .
NYFIKEN	vetgirig, frågvis Louise var nyfiken på paketet med den underliga formen.
NÖJD	belåten, förnöjsam Efter en skön promenad och en god måltid kände sig Per nöjd .
OBESLUTSAM	tevakande, vankelmodig, svårt att bestämma sig Teresa var så obeslutsam att hon inte ens kunde bestämma sig för vad hon skulle äta till lunch.
OROLIG	ängslig, bekymrad, obehaglig till mods Studenten kände sig orolig inför sin stora tentamen.
OROSFYLLD	bekymrad, orolig, ängslig Den unga flickan blev orosfylld när hennes katt bara försvann.
OSÄKER	avvaktande, försiktig, trevande Andreas kände sig lite osäker när han klev in i ett rum fullt av främlingar.
OTÅLIG	rastlös, vill att det snart ska hända något Jessica blev alltmer otålig medan hon väntade på sin kamrat som redan var 20 minuter försenad.
PANIKSLAGEN	skräckslagen, uppriven, lamslagen av rädsla eller oro När hela familjen vaknade av att hela huset stod i lågor, blev alla panikslagna .
ROAD	log åt det som hände, tyckte det var lustigt, tyckte det var roligt Jag blev road av en vits som någon berättade för mig.

SJÄLVFÖRSJUNKEN	uppslukad, helt inne i sina egna tankar All oro över sin mors sjukdom gjorde Lisa självförsjunken på jobbet.
SJÄLVSÄKER	gott självförtroende, tro på sig själv Tennisspelaren var självssäker och övertygad att han skulle vinna matchen.
SKAMSEN	skäms, fylld av skuldkänslor Pojken kände sig skamsen när hans mamma kom på honom med att stjäla pengar ur hennes börs.
SKRÄCKSLAGEN	fylld av rädsla, panikslagen, förskräckt Pojken blev skräckslagen när han trodde han såg ett spöke.
SKULDMEDVETEN	att ha dåligt samvete, att vara ledsen för något fel man gjort Kalle var skuldmedveten över att han varit otrogen mot sin fru.
SKÄMTSAM	vara rolig, lekfull Glenn var alltid skämtsam bland sina kompisar.
SVARTSJUK	avundsjuk, missunnsam Tom var svartsjuk på alla längre och stiligare killar i klassen.
TACKSAM	full av tack, glad för något någon gjort Kristin var mycket tacksam för den hjälp hon fått av främlingen.
TANKFULL	upptagen av sina tankar Petter såg tankfull ut när han satt och väntade på flickvännen han tänkte göra slut med.
TILLGIVEN	kärleksfull, öm De flesta mammor visar sin tillgivenhet mot sina barn med många pussar och kramar.
TROTSIG	motvalls, djärv, säger emot, protesterar Djurrättsaktivisten var fortfarande trotsig fastän han blivit dömd till fängelse.
TRÖSTANDE	medkännande, stödjande Sjuksköterskan var mycket tröstande mot den sårade soldaten.
TVEKSAM	ifrågasättande, tvekande, misstänksam Marie var tveksam om hennes son talade sanning.
UPPJAGAD	nervös och upphetsad, spänd Sara blev lite uppjagad när hon insåg hur försenad hon var till mötet och att hon dessutom hade glömt ett viktigt dokument.

UPPMUNTRANDE	hoppingivande, berömmande, inspirerande Alla föräldrarna var uppmuntrande mot sina barn under skoltävlingarna.
UPPRIVEN	uppbragt, bestört, orolig, upprörd Mannen blev mycket uppriven efter hans mors död.
UPPSKRÄMD	orolig, orosfylld, fylld av rädsla Klara blev uppskrämd när hon trodde att någon förföljde henne på vägen hem.
URSÄKTANDE	full av ursäkter, vill be om förlåtelse Kyparen var mycket ursäktande när han hade spillt soppa i gästens knä.
UTTRÅKAD	ointresserad, trött på Tonåringen var uttråkad av lektionen i biologi.
VÄNLIG	vänskaplig, positivt inställd Den vänliga flickan visade turisterna vägen till stadens centrum.
ÅNGERFULL	beklagande, ledsen Leo blev alltid ångerfull när han tänkte på att han aldrig varit ute och rest som yngre.
ÖVERTYGAD	säker på sin sak Rickard var övertygad om att han fattat rätt beslut.

Svarsblankett Ögontestet

Datum: _____ Namn: _____

	1	2	3	4	
Övn	Svartsjuk	Panikslagen	Högmodig	Hatfull	
1	Lekfull	Tröstande	Irriterad	Uttråkad	
2	Skräckslagen	Uppriven	Högmodig	Otålig	
3	Skämtsam	Uppjagad	Känner begär	Övertygad	
4	Skämtsam	Insisterande	Road	Avslappnad	
5	Irriterad	Nedlåtande	Orosfylld	Vänlig	
6	Bestört	Dagdrömmande	Otålig	Uppskrämd	
7	Ursäktande	Vänlig	Eftertänksam	Bestört	
8	Missmodig	Lättad	Blyg	Ivrig	
9	Förargad	Fientlig	Förskräckt	Självförsjunken	
10	Avvaktande	Insisterande	Uttråkad	Bestört	
11	Skräckslagen	Road	Ångerfull	Flirtig	
12	Likgiltig	Generad	Misstänksam	Modfälld	
13	Beslutsam	Förväntansfull	Hotfull	Blyg	
14	Irriterad	Besviken	Deprimerad	Anklagande	
15	Begrundande	Uppjagad	Uppmuntrande	Road	
16	Irriterad	Tankfull	Uppmuntrande	Medkännande	
17	Tveksam	Tillgiven	Lekfull	Bestört	
18	Beslutsam	Road	Förskräckt	Likgiltig	
19	Högmodig	Tacksam	Nedlåtande	Osäker	
20	Dominant	Vänlig	Skuldmedveten	Förskräckt	
21	Generad	Dagdrömmande	Förvirrad	Panikslagen	
22	Självförsjunken	Tacksam	Insisterande	Bönfallande	
23	Nöjd	Ursäktande	Trotsig	Nyfiken	
24	Eftertänksam	Irriterad	Ivrig	Fientlig	
25	Panikslagen	Förbluffad	Missmodig	Intresserad	
26	Uppskrämd	Blyg	Fientlig	Orolig	
27	Skämtsam	Avvaktande	Högmodig	Förtroendeingivande	
28	Intresserad	Skämtsam	Tillgiven	Nöjd	
29	Otålig	Bestört	Irriterad	Eftertänksam	
30	Tacksam	Flirtig	Fientlig	Besviken	
31	Skamsen	Självsäker	Skämtsam	Modfälld	
32	Allvarlig	Skamsen	Förbryllad	Uppskrämd	
33	Generad	Skuldmedveten	Dagdrömmande	Bekymrad	
34	Bestört	Förbluffad	Misstänksam	Skräckslagen	
35	Förbryllad	Nervös	Insisterande	Begrundande	
36	Skamsen	Nervös	Misstänksam	Obeslutsam	

Summa

Facit Ögontestet

	1	2	3	4	
Övn	Svartsjuk	Panikslagen	Högmodig	Hatfull	2
1	Lekfull	Tröstande	Irriterad	Uttråkad	1
2	Skräckslagen	Uppriven	Högmodig	Otålig	2
3	Skämtsam	Uppjagad	Känner begär	Övertygad	3
4	Skämtsam	Insisterande	Road	Avslappnad	2
5	Irriterad	Nedlåtande	Orosfylld	Vänlig	3
6	Bestört	Dagdrömmande	Otålig	Uppskrämd	2
7	Ursäktande	Vänlig	Eftertänksam	Bestört	3
8	Missmodig	Lättad	Blyg	Ivrig	1
9	Förargad	Fientlig	Förskräckt	Självförsjunken	4
10	Avvaktande	Insisterande	Uttråkad	Bestört	1
11	Skräckslagen	Road	Ångerfull	Flirtig	3
12	Likgiltig	Generad	Misstänksam	Modfälld	3
13	Beslutsam	Förväntansfull	Hotfull	Blyg	2
14	Irriterad	Besviken	Deprimerad	Anklagande	4
15	Begrundande	Uppjagad	Uppmuntrande	Road	1
16	Irriterad	Tankfull	Uppmuntrande	Medkännande	2
17	Tveksam	Tillgiven	Lekfull	Bestört	1
18	Beslutsam	Road	Förskräckt	Likgiltig	1
19	Högmodig	Tacksam	Nedlåtande	Osäker	4
20	Dominant	Vänlig	Skuldmedveten	Förskräckt	2
21	Generad	Dagdrömmande	Förvirrad	Panikslagen	2
22	Självförsjunken	Tacksam	Insisterande	Bönfallande	1
23	Nöjd	Ursäktande	Trotsig	Nyfiken	3
24	Eftertänksam	Irriterad	Ivrig	Fientlig	1
25	Panikslagen	Förbluffad	Missmodig	Intresserad	4
26	Uppskrämd	Blyg	Fientlig	Orolig	3
27	Skämtsam	Avvaktande	Högmodig	Förtroendeingivande	2
28	Intresserad	Skämtsam	Tillgiven	Nöjd	1
29	Otålig	Bestört	Irriterad	Eftertänksam	4
30	Tacksam	Flirtig	Fientlig	Besviken	2
31	Skamsen	Själsäker	Skämtsam	Modfälld	2
32	Allvarlig	Skamsen	Förbryllad	Uppskrämd	1
33	Generad	Skuldmedveten	Dagdrömmande	Bekymrad	4
34	Bestört	Förbluffad	Misstänksam	Skräckslagen	3
35	Förbryllad	Nervös	Insisterande	Begrundande	2
36	Skamsen	Nervös	Misstänksam	Obeslutsam	3

☐